

**No. 35017**

---

**Canada  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania  
concerning military relations. Ottawa, 7 June 1993**

**Entry into force: 24 January 1994 by notification, in accordance with article IV**

**Authentic texts: English, French and Romanian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie au  
sujet des relations militaires. Ottawa, 7 juin 1993**

**Entrée en vigueur : 24 janvier 1994 par notification, conformément à l'article IV**

**Textes authentiques : anglais, français et roumain**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING MILITARY RELATIONS

The Government of Canada and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Parties:

Recalling their obligations to refrain from the use of force or threat thereof in their mutual relations as well as in their international relations in general, in accordance with the United Nations Charter and other international agreements;

Recalling the obligations they have assumed, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>1</sup> to promote mutual confidence through greater transparency in military matters;

Consistent with the new pattern of relations between the Parties, to develop bilateral contacts and enhance cooperation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties, through this Agreement, hereby establish a programme of bilateral military cooperation. It shall operate in accordance with the legislation of Canada and Romania respectively.

*Article II*

Activities to be included in the programme shall be jointly determined by the Department of National Defence of Canada and the Ministry of National Defence of Romania.

*Article III*

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. It may be terminated by either Party on 90 days' notice in writing to the other Party.

*Article IV*

This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic notification by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required to this effect by their national laws. It is valid for a period of five years, and shall be renewed for further periods of five years unless either Party gives notice of termination in accordance with Article III.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

---

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Done in Ottawa this seventh day of June, 1993, in two copies in each of the English, French and Romanian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

J. R. ANDERSON

Admiral

Chief of the Defence Staff

For the Government of Romania:

DUMITRU CIOFLINA

Lieutenant General

Secretary of State and Chief of the General Staff

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE AU SUJET DES RELATIONS  
MILITAIRES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie, ci- après appelés les Parties :

Rappelant qu'ils se sont engagés à s'abstenir de l'usage de la force ou de la menace dans leurs relations communes ainsi que dans les relations internationales en général, conformément à la Charte des Nations Unies et à d'autres accords internationaux,

Rappelant les obligations auxquelles ils ont souscrit conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>1</sup>, pour favoriser la confiance mutuelle en faisant preuve d'une transparence accrue dans les questions militaires, et

En conformité avec la nouvelle structure de relations bilatérales, visant à accroître les contacts et à favoriser la coopération et la compréhension,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties au présent Accord établissent un programme de coopération militaire bilatérale, dont l'exécution est conforme aux lois du Canada et de la Roumanie.

*Article II*

Les activités inscrites au programme sont conjointement déterminées par le ministère de la Défense nationale du Canada et le ministère de la Défense nationale de la Roumanie.

*Article III*

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par consentement mutuel. L'une ou l'autre peut y mettre fin en donnant un préavis écrit de 90 jours.

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties notifient l'une à l'autre que les procédures requises à cette fin par leurs lois internes ont été complétées. L'Accord est valide pour cinq ans, et sera renouvelé pour d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne donne avis de son intention d'y mettre fin, conformément à l'Article III.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

1. *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Fait à Ottawa, le septième jour de juin 1993, en langues française, anglaise et roumaine, les trois versions faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada :

J. R. ANDERSON

Amiral

Chef d'État-major de la Défense

Pour le gouvernement de la Roumanie :

DUMITRU CIOFLINA

Lieutenant-général

Secrétaire d'État et Chef de l'État-major général

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**  
**INTRE GUVERNUL CANADEI SI GUVERNUL ROMANIEI**  
**PRIVIND RELATIILE MILITARE**

Guvernul Canadei și Guvernul României, denumite în continuare Părți;

Reamintind obligațiile lor privind nefolosirea forței sau amenințării cu forța în cadrul relațiilor reciproce, ca și în relațiile internaționale, în general, ce decurg din Carta Națiunilor Unite și din alte înțelegeri internaționale;

Reafirmand obligațiile pe care și le-au asumat, în concordanță cu Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, pentru promovarea încrederii reciproce printr-o mai mare transparență în problemele militare;

Consecvente noului tip de relații dintre Părți, să dezvolte contactele bilaterale și să consolideze cooperarea și înțelegerea reciproce;

Au convenit următoarele :

**ARTICOLUL I**

Părțile, prin prezentul Acord, stabilesc un program bilateral de cooperare militară. Acesta se va realiza în concordanță cu legislația Canadei și, respectiv, României.

**ARTICOLUL II**

Activitățile care vor fi incluse în program vor fi stabilite în comun de către Departamentul Apărării Naționale al Canadei și Ministerul Apărării Naționale al României.

**ARTICOLUL III**

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul reciproc al Părților. El poate fi denunțat în orice moment, de oricare din Părți, cu condiția notificării scrise despre aceasta către cealaltă Parte, cu 90 zile înainte.

**ARTICOLUL IV**


Acest Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări diplomatice prin care Părțile notifică una celeilalte îndeplinirea procedurii cerută în acest scop de către legislațiile lor naționale. Acordul are o valabilitate de cinci ani și va fi reînnoit pentru viitoare perioade de câte cinci ani numai dacă oricare dintre Părți nu notifică denunțarea potrivit Articolului III.

Drept pentru care subsemnații, autorizați în modul cuvenit, au semnat acest Acord.

Incheiat la Ottawa, la data de 7 iunie 1993, în două exemplare, fiecare în limbile engleză, franceză și română, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL CANADEI

PENTRU GUVERNUL ROMANIEI



Amiral J.R. Anderson  
SEF AL STATULUI MAJOR  
AL APARARII



General-Locotenent  
Dumitru Cioflină  
SECRETAR DE STAT SI SEF  
AL MARELUI STAT MAJOR

